

國家教育研究院

NATIONAL ACADEMY *for* EDUCATIONAL RESEARCH

國家語言專責機構的實踐

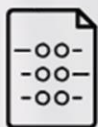
從臺灣台語語料庫應用檢索系統談起

語文教育及編譯研究中心 林佳怡

2024.7.27

臺灣台語語料庫 應用檢索系統

Tâi-uân Tâi-gí Gí-liāu-khò ìng-iōng Kiám-sik Hē-thóng



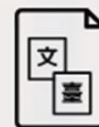
語料檢索

查詢台語詞彙的例句，還可獲得搭配詞彙、語音等資訊，有助於了解詞彙使用情境。



教科書詞彙檢索

查詢教科書出現的詞彙，了解詞彙的詞類及用法，有助於教材編輯參考。



語法點檢索

查詢台語重要的句型及語法點，並附說明及例句，有助於系統性學習。

◆ 最新消息 ◆

語料檢索系統

●台語漢字 ○臺羅

●完全符合 ○部分符合

前字串○○ \ 後字串○○

選擇部分符合或完全符合

刁故意

檢索

符合「刁故意」有 00 筆

查詢字串「刁故意」的相關資料

搭配詞

害、為難、變無輪

關聯詞



教科書詞彙

0

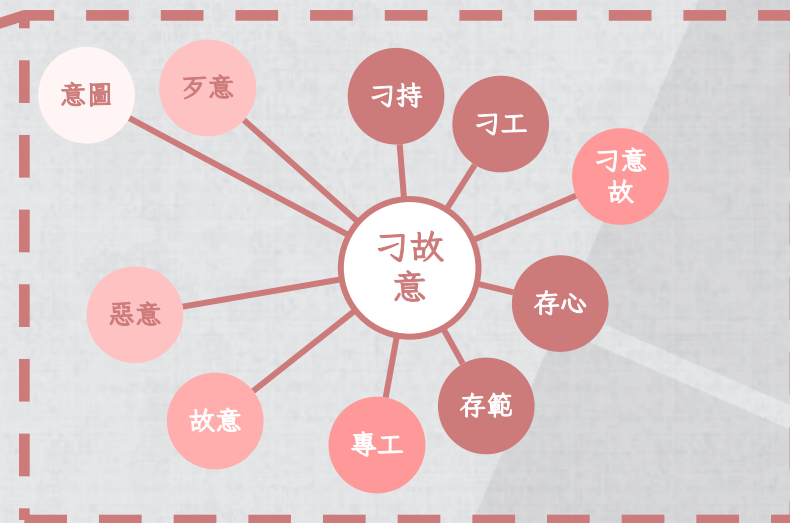
語法點

0

看辭典



序號	前字串	目標字串	後字串	聆聽	下載	出處
1	你是毋是， Lí sī-m̄-sī，	刁故意 thiau-kòo-ì	欲 為難 伊？ beh uî-lân --l ?
2	伊 l	刁故意 thiau-kòo-ì	欲 講 予 你 氣。 beh kóng hōo lí khì.



語義場關聯圖 (示意圖)

語料檢索系統

完全符合：
系統分詞後，與輸入值完全相同的詞才顯示。

序號	前字串	目標字串	後字串	
1		伊 有影 I ū-iánn	是 翹 甲 袂 扒 癢 。 sī gōng kah bê pē-tsiūnn .	
2	聽講 伊 佢 阿英 咧 交往 ， 敢 Thiann-kóng i kah A-ing teh kau-óng , kám	有影 ū-iánn	? ?	
3		你 講 的 話 敢 Lí kóng ê uē kán	有影 ū-iánn	? ?
4	聽講 這 款 藥 仔 會 當 通 血 路 ， 毋 知 Thiann-kóng tsit khuán ioh-á ē-tàng thong hueh-lōo , m̄ tsai	有影 ū-iánn	無 ? -bô ?	
5		伊 有影 I ū-iánn	長 尻 川 ， 去 人 兜 坐 落 去 就 毋 知 tng-kha-tshng , khi lâng tau tsē --lòh-khì tō m̄ tsai	

51		有影 ū-iánn	咧 ! --leh !
52	對 民主 發展 敢 袂 tuì bīn-tú huat-tián kám bê	有 影響 ū íng-hióng	? ?
53		這 有影 tse ū-iánn	是 真 儂 拆 破 的 小 鬼 仔 殼 ， sī tsin oh thiah-phuà ê sió-kuí-á-khak ,
54	「 看 阿 公 食 雞 肱 ， 實 在 " khuànn a-kong tsiáh Ke-kiān , sit-tsāi	有影 ū-iánn	脆 ! 」 tshè ! "
55		有影 ū-iánn	都 著 ， to tiòh ,

部分符合：
系統分詞後，包含輸入值的結果都顯示。

教科書詞彙檢索系統


● 台語漢字 ○ 臺羅

選擇台語漢字或臺羅




🔍 有

檢索

完全符合「有」有 1 筆

序號	詞彙	臺羅	詞類1	搭配詞	看辭典
1	有	ū	動詞、助詞...	啥物、一、個	

部分符合「有」有 00 筆

序號	詞彙	臺羅	詞類1	搭配詞	看辭典
1	有時	ū-sî	副詞、名詞	變、指揮、騎車	
2	有夠	ū-kàu	副詞、形容詞	齣頭、陳樹菊、了不起	
3	有當時	ū-tang-sî	副詞	看冊、放、風吹	

語法點檢索系統

● 台語漢字 ○ 臺羅



賓語

輸入詞彙或語法用語

檢索

編碼	語法點	gí-huat-tiám	語法說明	例句
			[動詞]+有/無	
001-01	[動詞]+有/無	[tōng-sû]+ū/bô	用於感官動詞，表示能達/不能理解或分辨。	<ul style="list-style-type: none"> 大人的世界的代誌有的聽有，有的就聽無。
001-02	[動詞]+有/無+([賓語])	[tōng-sû]+ū/bô +([pin-gí])	表示能/不能達成該動詞的目標。	<ul style="list-style-type: none"> 總講一句啥物心情攏揣有一首歌來合。

相似句型的
延伸應用

[動詞]+有/無+[賓語]

正反兩義的
類似用法

加/減+[動詞]

功能形式相似
部分可混用

會/袂+使/當

同一漢字的
不同語法功能

佻(連接詞/介詞)

分群原則

國家教育研究院

NATIONAL ACADEMY for EDUCATIONAL RESEARCH

語法點收錄原則與方向

台語常用功能詞與句型

◎予(5種功能)

予我力量、我捧茶予你啲、予咱來欣賞
去親情兜去予人請、共衫仔穿予好

◎較……咧

較忍耐咧喔！
明仔載你著愛較早來咧。

台語特殊用法

◎敢……？

毋知你敢有食過米芳？
干焦買一項，敢袂傷少？

◎形容詞三疊AAA

做伙食一頓燒燒燒、芳芳芳的飯，

◎形容詞重疊AA

阮是聽甲面仔紅紅，頭犁犁，

台華功能相似但具差異的語法點

◎都/攏 & 都

逐年攏有中秋、實在蓋無奈恁攏毋知
查某囡疼都袂赴矣，欲哪有可能送予別人咧？
人攏/都來矣

◎阮/咱 & 我(們)、我(們)的、您

老師有問阮上佻意啥物動物喔！
咱來去對面彼間店仔買。
阮/咱+兜、公司、老師、頭家
咱遮敢是欲倩顧問？

系統應用舉例



- 手錶的量詞在華語是使用「支」（一支手錶），但在台語裡是用「粒」（一粒錶仔）。
- 請問在台語裡，還有什麼東西的量詞也是用「粒」呢？

系統應用舉例

語料 檢索 系統

查詢「粒」，所得到的語料中，「粒」可歸納為下列幾種意思：

- 計量單位。如：一粒山、一粒汗、一粒米……。
- 痘子。如：粒仔。
- 一流的。如：一粒一。

系統應用舉例

語料 檢索 系統

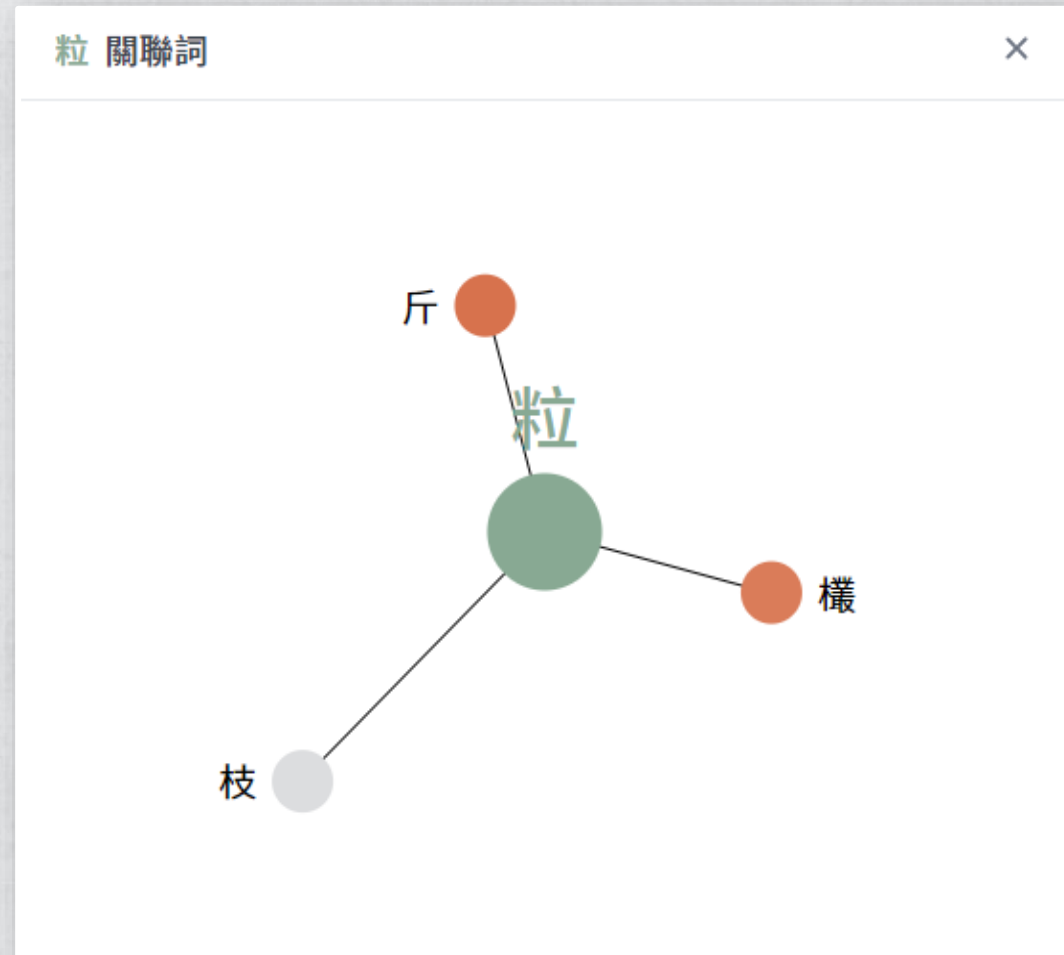
查詢「粒」的**搭配詞**，可發現「粒」可當作不同類型事物的量詞，如「山」、「星」、「錶仔」等，明顯和華語的用法有很大的不同。

名詞	台語量詞	華語量詞
山	粒	座
星	粒	顆
錶仔	粒	支

系統應用舉例

語料 檢索 系統

透過查詢「粒」的關聯詞，得到其他台語量詞，如：枝、椏、斤等等，可做為教學的延伸與補充。



語料庫來源

- 108年「教育部閩南語語音語料庫建置計畫」：含2萬6千餘句之文字，每句有4至6位發音人之6種聲音來源的音檔共208小時
- 教育部《臺灣閩南語常用詞辭典》例句
- 盧廣誠編《華台對照詞典》例句
- 預計加入：
 - 國小國中閩南語教科書語料 (進行中)
 - 其他授權語料 (進行中)
 - 大眾自主提供授權語料

管理語料庫的困難與挑戰

- 專責單位之編制需足以聘用所需人才
 - 專案人才：行政、管理、永續→薪資標準？
 - 專業人才：台語文、計算語言學、資訊工程→研究人員？
- 資訊時代語料庫著作權的挑戰
 - 分功能、分層級之授權/轉授權與管理
- 語料庫的使用對象主要為研究者或進階使用者
 - 需衍伸轉化成應用系統與工具才能供大眾使用→如何做？

感謝聆聽，敬請指教

臺灣台語語料庫應用檢索系統
<https://tggl.naer.edu.tw/>

